

Т. В. Анисимова  
РГБ, Москва, Россия. [tanisim@yandex.ru](mailto:tanisim@yandex.ru)

## АПОКРИФЫ О МОИСЕЕ В ДРЕВНЕРУССКИХ ХРОНОГРАФАХ

Данное исследование продолжает цикл статей, посвященных ранним этапам становления библейских частей древнерусских хронографов. Отправной точкой для решения этой задачи стала гипотеза об отражении библейской части Хронографа по Великому изложению 2-го вида в Тихонравовском хронографе. Изучение его апокрифических статей, сходно читающихся в других древнерусских хронографах и Повести временных лет, подтвердило существование нескольких архетипных хронографов, состав которых частично реконструировали В. М. Истрин, А. А. Шахматов, О. В. Творогов, С. Франклин и другие ученые. В данной работе доказывается, что к библейской части одного из этих гипотетических памятников принадлежал и рассказ о Моисее, основанный на сокращении Книги Исход, фрагментах Книги Юбилеев и «Иудейских древностей» Иосифа Флавия (в передаче греческой хроники, послужившей источником Хроники Георгия Кедрина). Этот вариант жизнеописания пророка отразился в «Речи философа» Повести временных лет, в Погодинском хронографе (сравнительно недавно открытом К. В. Вершининым), в конвое Хронографа по Великому изложению и благодаря ему – в Краткой хронографической палее, а в виде следов изъятия – в Толковой Палее Коломенского типа. Скорее всего, уже в Хронографе по Великому изложению 2-го вида первоначальный рассказ о Моисее был частично заменен на «Житие Моисея». Другая редакция последнего апокрифа представлена в Полной хронографической палее, автор которой воспользовался и отдельными статьями конвоя Хронографа по Великому изложению 3-го вида. Полученные результаты не противоречат предложенной ранее стемме взаимоотношений библейских частей древнерусских хронографов и Повести временных лет.

*Ключевые слова:* древнерусские хронографы, библейское начало, апокрифы, реконструкция архетипов, Тихонравовский хронограф, Повесть временных лет, Толковая Палея

Изучение Тихонравовского хронографа<sup>1</sup> (далее – ТХ) в рамках подготовки научного издания его библейской части привело к следующим результатам. Выяснилось, что давно анонсированный учеными общий источник Вводной части архетипа Еллинских летописцев 1-й и 2-й редакций (далее – ВЧ) и завершающего все списки Полной хронографической палеи (далее – ПП) так называемого «Прибавления к палее» восходил вместе с ТХ к некоей хронографической компиляции, основанной на сокращении Хроники Иоанна Малалы, соединенном с фрагментом главы 34 Изборника Святослава 1073 г., рассказом о Вавилонской башне «Числословесника» и апокрифом об Исаве распространенной редакции. Эта не дошедшая до нас компиляция была обозначена ранее как КИМ. Составитель ТХ обратился к ней не непосредственно, а через отразившуюся в нем библейскую часть Хронографа по Великому изложению 2-го вида (далее – ХВИ-2). Текстологическое сопоставление апокрифических сказаний о расселении потомков сыновей Ноя, столпотворении, Серухе, Фарре, Аврааме и Исаве, читающихся в хронографах и Повести временных лет (далее – ПВЛ), привело к выводу о существовании их единого библейского начала, входившего в состав еще одного неизвестного древнего хронографа, обозначенного аббревиатурой НХ. К нему восходили так называемый Хронограф по Великому изложению 1-го вида (далее – ХВИ-1) и ХВИ-2, включая и их конвой, а также обнаруженный К. В. Вершининым Погодинский хронограф<sup>2</sup> (далее – Пог 967). Основанная на сокращении Хроники Георгия Амартола (далее – ХГА) библейская часть ХВИ-1 отразилась в ПВЛ, ВЧ, Толковой Палее Коломенского типа (далее – ТП) и в Краткой хронографической палее (далее – КП). Составители последних трех памятников воспользовались ХВИ-1 через архетип ТП (далее – ТП-АР), существование

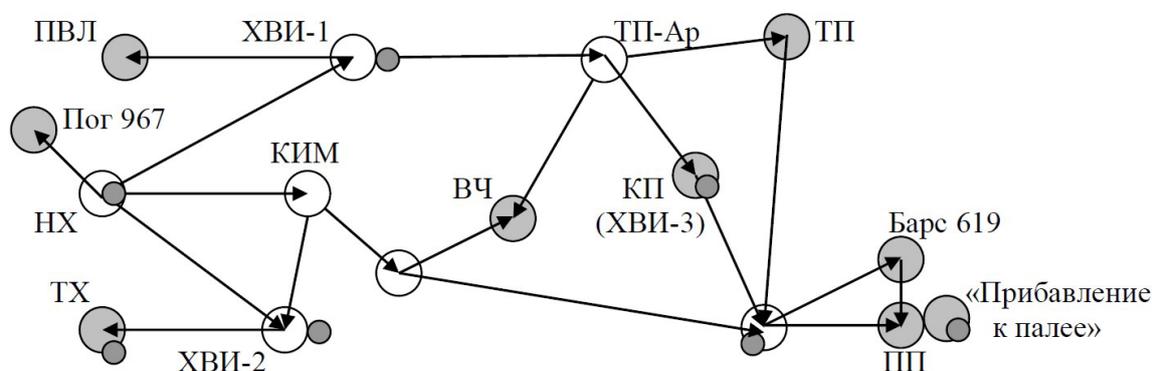
<sup>1</sup> Сохранившегося в единственном списке конца XV – начала XVI в.: ОР РГБ. Ф. 299 (Собрание Н. С. Тихонравова). № 704. Краткое археографическое описание рукописи см.: [Анисимова, 2015, с. 3–4].

<sup>2</sup> В составе Сборника учительного и толкового: ОР РНБ. Собрание М. П. Погодина. № 967. Л. 59–72 об. Согласно описанию Ж. Л. Левшиной, написан в Свято-Троицком Слуцком монастыре между 1487 и 1492 гг. [Рукописные книги, с. 35–42].



которого обосновано случаями поочередного сходства КП с ВЧ (составитель последней копировал отдельные статьи ТП-АР) на фоне противопоставленных им вторичных чтений ТП и ее распространений за счет дополнительных источников. Библейская часть КП представляла собой, по всей видимости, и библейскую часть Хронографа по Великому изложению 3-го вида (далее – ХВИ-3), поскольку именно в КП были добавлены многочисленные абсолютные даты не только в хронографической, но и в библейской половине (в ТП их нет, а в библейской части ПП вставлена лишь одна: к сообщению о переходе Израиля через Красное море). Составитель ПП заменил библейскую часть КП на один из списков ТП, превратив его в архетип библейской части ПП с помощью «Прибавления к палее», конвои ХВИ-2 и ХВИ-3 и архетипа особого вида Толковой Палеи, сохранившегося в списке начала XV в. в собрании рукописных книг Е. В. Барсова<sup>3</sup> (далее – Барс 619) [Анисимова, 2022; Анисимова, 2023а; Анисимова, 2023б].

Суммарный итог перечисленных наблюдений демонстрирует гипотетическая стемма взаимоотношений библейских частей древнерусских хронографов и ПВА<sup>4</sup>:



В целях независимой верификации этой реконструкции далее будут использованы апокрифические сказания о Моисее. Большинство из них не раз привлекали к себе внимание исследователей<sup>5</sup>, однако здесь нас будет интересовать не столько историография, сколько текстологическое сопоставление вариантов апокрифов в тех или иных древнерусских исторических компиляциях<sup>6</sup>. Начнем с параллелей к Хронике Георгия Кедрина<sup>7</sup> (далее – ХГК) и их разночтений в исследуемых памятниках по отношению к оригиналу.

<sup>3</sup> ОР ГИМ. Собрание Е. В. Барсова. № 619. Е. Г. Водолазкин доказывает, что эта рукопись представляет собой черновик библейской части ПП [Водолазкин, с. 335–339].

<sup>4</sup> Опубликована в работе: [Анисимова, 2023б, с. 202]. Серым тоном обозначены сохранившиеся памятники – в отличие от реконструируемых; маленьким кружком – конвой ХВИ.

<sup>5</sup> См., например: [Смирнов, с. 46–47, 206–208; Шахматов, 1904, с. 204, 206, 208, 227, 238–240, 253; Шахматов, 1940, с. 142–144; Истрин, 1905, с. 157–160; Истрин, 1906а, с. 17–27; Истрин, 1906б, с. 94–99, 133–134; Franklin, p. 12, 19–21; Поньрко, с. 62–67; Милютенко, с. 11–13; Reinhart, S. 152; Алексеев, 1993, с. 63–66; Алексеев, 2008, с. 44–47, 56–57; Водолазкин, с. 334–335; Вилкул, с. 9, 11; Анисимова, 2018а].

<sup>6</sup> Тексты рукописей цитируются в статье в упрощенной орфографии, с раскрытием тита.

<sup>7</sup> Их публикацию и подробный обзор библиографии см. также в статье: [Анисимова, 2018а]. Хроника цитируется далее по изд.: Georgius Cedrenus. Bonnae, 1838. (Corpus scriptorum historiae Byzantinae. Vol. 8.1) (ссылки на это издание приводятся в тексте в скобках и предваряются аббревиатурой: CSNB 8). В. М. Истрин, первым привлечший к сопоставлению с большинством этих параллелей ТХ, КП и «Речь философа» (далее – РФ), возводил их к Хронике Георгия Синкелла [Истрин, 1906а, с. 17–27].

1) Рассказ об утоплении израильских детей в Египте (CSHB 8, р. 85.19–86.2) читается в Пог 967, ТХ и КП<sup>8</sup>:

Пог 967 (Л. 65–65 об.)	ТХ (Л. 134 об.)	КП (Водолазкин 2008, с. 535)
Дробное же житіе пишеть, якоже 10 мѣсяць топили соуть ізраильтескыя дѣти в рѣцѣ. Сего дѣля 10 ранъ даны быша егѣптяномъ въ 10-и мѣсяць въ исходѣ ізраильтескыхъ людіи, а наконѣць въ мори истопоша, якоже младенци ізраильтескы въ рѣцѣ тысячами моужь храбрыхъ оутопоша оу мори за единъ младенець. Моѵсѣя же въчте въ царевъ род.	Доброе же пісаніе пишеть, якоже 10 мѣсяць соуть топили ізраильтескыя младенцемъ в рецѣ Мѵсіа деля. и 10 ранъ даны быша египтяномъ въ 10 мѣсяць въ (и)сходѣ ізраильтескъ, а наконецъ в мори потопоша, и якоже младенець израильтестіи в рецѣ, тысяца моужь храбрыхъ оутопоша в мори за единъ младенець. Мѵсіа же въчтенъ въ цесарство род.	Дробное житие пишеть, яко 10 месяць потопиша ізраильтескыя младенца в рѣцѣ. Сего ради  10 месяць въ исходѣ ізраильтескомъ, а на концѣ в морѣ истопоша, яко младенцѣ в рѣцѣ 1000 мужь храбрыхъ утопоша в морѣ за единъ младенець. Моисіа же вочте въ царевъ род.

В РФ от него сохранилось лишь краткое замечание<sup>9</sup>: «сего же ради 10 казнии бысть на нихъ, яко 10 мѣсяцъ топиша дѣти жидовьски» (ПСРЛ 1, с. 95).

У Георгия Кедрина этот рассказ предваряется ссылкой на Книгу Юбилеев<sup>10</sup>: «В Малом Бытии говорится, что израильские дети были бросаемы в реку только в течение десяти месяцев, пока Моисей не был поднят царицею. Посему на египтян были посланы десять казней в течение десяти месяцев, и наконец они были ввергнуты в море, по образу того, как они погубили в реке еврейских детей – за одного израильского мальчика тысяча погубленных сильных мужей из египтян. Самого же Моисея дочь фараона усыновила в царском достоинстве» (Смирнов, с. 207).

Интерпретация ХГК отличается здесь от оригинального сюжета Книги Юбилеев, в котором Господь вверг войско фараона «в море, в глубину бездны, вместо детей Израиля, за то, что египтяне бросали их в реку сотня за сотней; за это совершено над ними мщение, и тысяча сильных мужей была истреблена за одного погибшего младенца из детей твоего рода, брошенного ими в реку» (Смирнов, с. 187). Отсутствие в последнем памятнике упоминаний о продолжительности казни младенцев в течение 10 месяцев и о причислении Моисея к царскому роду сближает версию хронографов именно с ХГК, а не с Книгой Юбилеев<sup>11</sup>.

Версия ТХ и Пог 967 первична по отношению к КП, в которой пропущена фраза «Сего деля 10 ранъ даны быша егѣптяномъ», соответствующая ХГК: διὰ τοῦτο δέκα πληγαὶ ἐδόθησαν ἐν δέκα μηνὶ τοῖς Αἰγυπτίοις (CSHB 8, р. 85.21–22)<sup>12</sup>.

Далее в Пог 967, ТХ и КП вставлено и отсутствующее в ХГК нравоучение:

<sup>8</sup> Цитируется далее по изд.: Водолазкин Е. Г. Краткая хронографическая паея (текст). Вып. 2 // ТОДРА. СПб., 2008. Т. 58. С. 534–556; ссылки на это издание приводятся в тексте в скобках и предваряются сокращением: Водолазкин 2008.

<sup>9</sup> ПВА цитируется далее по изд. Лаврентьевской летописи: ПСРЛ. М., 1997. Т. 1 (с учетом разночтений издания). Здесь и далее ссылки на это издание приводятся в тексте в скобках и предваряются аббревиатурой: ПСРЛ 1. Случаи значимых расхождений с Комиссионным списком РФ Новгородской 1-й летописи младшего извода будут оговорены ниже.

<sup>10</sup> Книга Юбилеев (или апокрифическое «Откровение Моисея», данное ему на горе Синай), полностью сохранилась только в эфиопском переводе; была известна греческим историкам как ἡ λεπτὴ γένεσις, μικρογένεσις (Малое Бытие), а древнерусским писцам как «Дробное Бытие» или «Доброе Бытие». Немецкий перевод памятника Дипльманом, изданный в 1959 г., и заимствования из него в различных хрониках (в данном случае – из ХГК) цитируются далее в русском переводе А. В. Смирнова (Смирнов).

<sup>11</sup> В «Иудейских древностях» Иосифа Флавия этого толкования нет; ср. с изд.: Иосиф Флавий. Иудейские древности / Пер. с греч. Г. Г. Генкеля. В 2-х тт. Минск, 1994. Т. 1. С. 110. Ссылки на это издание приводятся далее в скобках и предваряются сокращением: Генкель.

<sup>12</sup> Этот пропуск КП по сравнению с РФ отметил С. Франклин [Franklin, р. 20].



Пог 967 (Л. 65 об.)	ТХ (Л. 134 об.)	КП (Водолазкин 2008, с. 535)
тѣм же издавѣна погибиша егѣптяне память Паланафовоу с родом бывшая дѣля пагубы имъ от бога Моѹсѣем.	тѣма же издавѣна егѣптяне Паланахову и с радомъ его бывшая ради пагубѣны имъ от бога Мѹисѣемъ.	тѣм же издавна погубиша память Паланофову фараоню и с родомъ его бывшая ради пагубы имъ от бога Моисиемъ.

2) История нападения эфиопов на Египет (CSHB 8, р. 86.3–87.3) отразилась не только в Пог 967, ТХ и КП<sup>13</sup>, но и в сходном с ТХ хронографическом фрагменте Сборника конца XV в. из собрания Троице-Сергиевой лавры<sup>14</sup> (далее – Тр 730) [Анисимова, 2018а; Анисимова, 2018б; Анисимова, 2021, с. 120–123]. Он представляет особую ценность как вследствие своего черного характера (демонстрирующего принципы работы некоего древнерусского книжника), так и благодаря сохранившимся на всем его протяжении первичным по отношению к ТХ чтениям. Рассматриваемая параллель к ХГК читается в Тр 730 в сильно сокращенном виде и распространена двумя вставками из Исторической палеи [Анисимова, 2018а, с. 399–400]:

Пог 967 (Л. 65 об.–66 об.)	ТХ (Л. 134 об.–135)	КП (Водолазкин 2008, с. 535–536)	Тр 730 (Л. 45 об.–46 об.)
Иосифъ, писецъ жидовескъ, тако написаль естъ. Ефиопи же, прешедше рѣкоу Инду, съ силою на иегѣптяны наидоша, якоже грады их вся приаша, и воа их вся погубиша, и воеводы вся избиша. пребыша же воююще на иегѣптяны 5 лѣт. не оумѣюще ничтоже створити, помыслиша, да быша Моѹсѣя воеводу створили. и с тѣмъ да быша стали противу ратным. припадоша к нему, молящеса Фермоуфию, дабы ему повелѣла, дабы ся ялъ по егѣптяны,	Иосифъ, писецъ жидовескъ сы, та тако е(сть) писалъ. Ефиопи же, прешед реку, и идяше съ силою на егѣптяне, дъшедше, якоже грады вся приаша, и воа их вся погубиша, и введовъ вся избиша. и пребыша же вьюющи на егѣптяне 5 лѣт, не оумирающе же егѣптяне, что бы створити, помыслиша, да быша Моусѣя введову створили, и с тѣмъ да быша стали противу противнымъ. припадоша к нему, молящися Фермоуфинъ, дабы емоу повелѣ(ла), дабы ся ялъ по египтянех,	Иосифъ, писецъ жидовескъ, тако естъ писалъ. Ефиопи же, пришедша рѣку Нилу, силою на египтяны идоша, якоже грады ихъ вся приаша, и воа их вся погубиша, и воеводы избиша. пребыша же воююща на египтяны 5 лѣт. не умѣюще же египтяне что створити, помыслиша, да быша Моисиа воеводу створилъ, и с тѣмъ да быша сталъ противу противнымъ. припадоша к нему, молящеса, Февруфинъ, дабы ему повелѣла, дабы ся ялъ по египтянъ,	и грады их вся прѣаша, и воеводы всѣ избиша. и прѣбыша воююще на Егѣпет 5 лѣт. не оумѣюще же егѣптяне что бы створити, помыслиша, да быша Моѹсеа воеводу створили, и с тѣмъ да быша стали противу ратным. припадоша царици Фермуфию, дабы ему повелѣла, да бы ся ялъ по егѣптанех сынъ еа Моѹси, рекоша же:

<sup>13</sup> В. М. Истрин, проявивший особый интерес к версии рассказа о Моисее в ТХ, доказывает на основании этой и других параллелей к ХГК (соотнося их, правда, с Хроникой Георгия Синкелла), что соединение заимствований из «Дробного Бытия» (ἡ λεπτή Γένεσις) с источником сочинения Иосифа Флавия, отразившегося в ТХ, произошло еще до того, как оно повлияло на КП [Истрин, 1905, с. 159–160; Истрин, 1906а, с. 17–25].

<sup>14</sup> ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 730. Л. 10 об.–110 об. Параллели с ТХ просматриваются в Тр 730 в рамках библейской истории от рассказа о смерти Авраама и вплоть до стихов Книги Чисел: Чис 33: 1–2.



<p>погибоша бо воеводы вся. она же нача поносити им, яко: «зліи и люти ми есте были священнокнижници, яко (п)устили есте на смерть вдати отрока моего». но обаче отчины своя дѣла вмилися, вда имъ Моѵсѣя, да имъ будетъ воевода. бѣше оузрасль, и всею добродѣтелью оукрашенъ и наказанъ всеи премудрости егѵпетстѣи, якоже царевъ сынъ, храборъ бо бѣ и на рати, тридесять лѣтъ сыи, такоу великоу побѣдоу сътвори. по 10 лѣт сыи послѣ же, ефиопы полонивъ и ефиопскую землю погоубивъ, и приѣм грады Сава, царя Ефиопска, и Егѵпта свободи от всякыа рати злы. от того нача ему бывати завѣсть от егѵптянъ, но паче от Херенфии: оуже бо бѣ оумерль Паланофъ фвараон и дщи его Фермоуфиа. нача же мыслити на нь Фвананофвинъ, велми ему завидя, да быша оубили Моѵсѣя. но оувидѣв же Моѵсѣи съвѣтъ их, оуби Ханафина, якоже писано есть в парамии.</p>	<p>погибоша (бо) вѣвѣды вся. она же нача поносити имъ, яко: «зліи и люти ми есте были, и священнокнижникъ, яко вы зли есте на смерть предати отрока моего». но обаче очины своя дѣла оумилися, и дасть имъ Мѵисѣя, да боудеть имъ вѣвѣда. Бѣше бо възрасль, и всею добродѣтелью оукрашенъ и наказанъ всякои премудрости егѵпетстѣи, яко царевъ сынъ, храбръ бѣвъ на рати, тридесять лѣтъ сыи, тако великоу побѣду створи. ти по 10 лѣт. послѣдѣ же, ефи(о)пы полонивъ и ефиопскую землю погуби, и приимъ грады Савовы, царя Егѵпетска, египтяне свободиши от всякїа работы злы. от того нача ему бывати зависть от егѵптянъ, но паче от Хенехрии: оуже бо бѣ оумрль Паланофъ фараонъ и дщери его Фермоуфиа. Таче же мыслити на (нь) Хананохинъ, велми емоу завѣдя, да быша оубили Моисѣя. оувиди же Моисѣи съвѣтъ их, оуби Фафина, якоже писано в парамии.</p>	<p>погыбоша бо воеводы вся. она же нача поносити имъ, яко: «злѣ и лютѣ ми есте были, священнокнижникъ яко узлилъ есть на смерть вдати отрока моего». обаче отцыны своя дѣла умилися, вда имъ Моисия, и да имъ будет воевода. Бѣше бо възросль, всею добродѣтелью украшенъ и наказанъ всякои премудрости египетстѣи, и якоже и царевъ сынъ, храборъ бо бѣ и на рати, 30 лѣтъ сыи, и такоу велику побѣду сътворивъ. по 10 лѣт послѣд же офеопы плѣнивъ и офиопску землю погубивъ, и приимъ грады Савва, царя Ефиопска, египтяны свободи от всякоя работы злы. и от того нача ему бывати зависть от египтянъ, нь паче от Хеисфрия: убо бѣ умерль Паланофъ фараонъ и дщи его Фермуфѣ. Нача же мыслити на нь Хонанофинъ, велми ему завидя, да быша убили Моисия. увидѣв же Моисии съвѣтъ ихъ, уби Хананофима, якоже есть писано в паремии.</p>	<p>погыбоша воеводы вѣсѣ, господже. она же нача поносити имъ: «о зліи и лютии священнокнижники! не вы ли, оканнии, на съмерть прѣдати сына моего хотѣли есте? но обаче отчины своя дѣла дамъ вамъ...»</p> <p>бѣше же Моѵси въздрастль съвершенѣ, и всею добродѣтелью оукрашен и наказан вѣсѣкои прѣмудрости егѵпетской, яко и царевъ сынъ, храбръ же бысть велми на рати, 30 лѣтъ бѣше тогда...</p> <p>и от того нача ему бывати зависть от егѵптян, но паче от Хенефрии: оуже бо бѣ оумрль Памноф фараон и дщи его Мѵсѣова мати Фармуфѣ.</p>
--	--	---	---

В РФ читается только окончание данного сюжета: «Бывшю цареви иному, завидѣша ему бояре» (ПСРА 1, с. 94).

Версия хронографов соответствует ХГК буквально [Анисимова, 2018а, с. 398–399] – за исключением отсутствующей в последней ссылке на Иосифа Флавия: «ἀνδρωθέντος δὲ τοῦ Μωυσέως, ὑπερβάντες Αἰθίοπες τὸν Ἴνδὸν ποταμὸν δεινῶς τὴν Αἴγυπτον ἐλήϊζοντο...» (CSHB 8,



р. 86.3–5)<sup>15</sup>. И действительно, вариант «Иудейских древностей» Иосифа Флавия (далее – ИД) сильно отличается от ХГК; в нем, например, ничего не сказано о переходе эфиопами реки: «Затем Моисей... доказал египтянам свою доблесть... эфиопы (соседи египтян) ворвались в их страну... Напав сперва на пограничные области... они дошли до Мемфиса и до самого моря» (Генкель, с. 94). Таким образом, и данный сюжет сближает Хронику Георгия Кедрина с древнерусскими хронографами особенностями его интерпретации.

Следует отметить, что в Тр 730 произошла очевидная вторичная переработка этого сюжета: изъязв реплику о Паланофе (см. выше), некий книжник-редактор вставил фрагмент Исторической палеи<sup>16</sup>: «и възмужавшу же ему, многа обличенія исправи фараону. бѣ же Индіискаа пучина раздѣла Егѣпет, и многы бѣды трѣпяху егѣптяне от индіа» (Тр 730. Л. 45 об.), отчасти сходный с ХГК, оставив далее от последней лишь одну укороченную цитату, распространенную вставками из Исторической палеи, и удалив (на л. 51 об.) остальные параллели к ХГК – в том месте текста, где в ТХ и Тр 730 обрывается апокрифическое повествование о Моисее и начинается одинаковый пересказ стихов Исх 2: 23–24; 3: 1–2.

3) с историей осады города Савы связан и третий сюжет ХГК, отразившийся только в Пог 967 и ТХ:

Пог 967 (Л. 66 об.)	ТХ (Л. 139 об.)
так о писал Артаванъ писецъ, иже естъ прозвалъ Фермоуфію Мероинъ. и того дѣля прозвалъ естъ Моѵсѣи Ефиопскіи град Сава оттолѣ Меронъ, занеже тоу естъ погребена.	Так о писалъ писецъ, еже естъ прозвалъ Фермоуфію Меру, прозва Моусіи градъ Ефиопскіи Сава оттолѣ.

В. М. Истрин, анализируя вариант ТХ, отметил, что подобное сопоставление названий города содержит ИД: «Наконец они были оттиснуты в главный город Эфиопии Саву, который Камбиз впоследствии переименовал в честь своей родной сестры в Мерое» (Генкель, с. 95), а так же Хроника Георгия Синкелла [Истрин, 1906а, с. 18–19]. Аналогичная реплика есть и у Георгия Кедрина: «τοῦτου τοῦ κάλλους καὶ Θαρβῆ μετὰ ταῦτα, ἡ θυγάτηρ βασιλέως Αἰθιοπίων, ἐπιθυμήσασα, τὴν Ζαββὰ μητρόπολιν Αἰθιοπίας προὔδωκεν. ἦν χρόνοις ὕστερον Καμβύσης ἐλὼν ὁ Κύρου Μερὸνῆ εἰς ὄνομα τῆς ἀδελφῆς ἐκάλεσε» (CSHB 8, р. 75.20–23). Упоминание в Пог 967 известного иудейского историка Артапана, отсутствующее в Хрониках Георгия Синкелла и Георгия Кедрина, как и отсылка к Иосифу Флавию в параллели № 2, снова указывает на восхождение рассмотренных соответствий древнерусских хронографов с ХГК к иному, хотя и сходному с ней, греческому источнику.

В Пог 967 и ТХ третьей параллели предшествует сообщение о рождении у Моисея сыновей, в Пог 967 основанное на кратком пересказе Книги Исход: «и тако бѣжа по пустыням во Аравию ко Ихороу, нарицаемому Рагоуиль, поя дщерь его собѣ жѣну, от неяже родишася Герсанъ и Елеозаръ» (Л. 66 об.), а в ТХ – на фразе, заканчивающей вставку апокрифического «Жития Моисея»: «и Цифора заченши и роди сынъ, и нарече имя емоу Герсанъ, рекоуши, яко: гость бѣх в земли чюжии. но не обреза плоть его по повеленію Рагуиловоу, тести его. и бысть от конецъ третьяго лѣта, зача и роди сына<sup>17</sup>, и нарече емоу имя Елиазаръ, яко: богъ отца моего помощникъ бысть, избави мя от печали фараоноvy» (Л. 139 об.). Вставленный апокриф в силу

<sup>15</sup> «Возмужавшу же Моисею, эфиопы перешли реку Инд, жестоко опустошив Египет».

<sup>16</sup> Ср. со списком Исторической палеи 1445 г. (ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 180; далее – Тр 180): «възмужившу же ся емоу, многа обличенія исправи фараону. бя же Индіискаа пучина раздѣляе Египеть. И многи бѣды терпѣше Египеть от индіа» (Л. 319).

<sup>17</sup> В рукописи: «ста».



своего большого объема нарушает в ТХ смысловую связь с предыдущими параллелями к ХГК и образует текстологический шов<sup>18</sup>, отмеченный еще В. М. Истриным [Истрин, 1906а, с. 18, 21].

4) Апокриф об Архангеле Гаврииле, обучавшем Моисея премудрости (CSNB 8, р. 87.11–20), читается в греческой хронике в виде комментария также после сообщения о рождении у Моисея сыновей (CSNB 8, с. 87.3–5). У Иосифа Флавия и в Книге Юбилеев его нет, в последней Моисея научил грамоте его отец Амбран (Смирнов, с. 186). Помимо Пог 967 и ТХ этот сюжет отразился в РФ, КП и ПП<sup>19</sup>:

Пог 967 (Л. 66 об.–67)	ТХ (Л. 140)	ПП (Син 210. Л. 195г–196а)	КП (Водолазкин 2008, с. 535)	РФ <sup>20</sup> (ПСРА 1, с. 94–95)
Моѵси же бѣ от Егѳпта въ пустыни ходя,  нача любити преумудрость, и оучашеся от архангела Гавриила	Мѵисии же, и(з)бежавъ на Ерданъ,  нача любити преумудрость, и оучашеся от аггела	бысть Моѵси ходя по поуустыни со овцами тестя своего, и начят любити преумудрость, и оучашеся от аггела Гавриила	и бысть Моисии ходя по пустыни съ овцами тѣстя своего, бысть нача любити преумудрость, и учашеся от аггела Гавриила	и ходя по пустыни      и научися от ангела Гавриила
о бытии всего мира, о первом человекѣ, и суть были по нем, иже суть были по тѣх, и о потопѣ, и о спасенных от потопа, и о смѣшеніи языкъ, и о лѣтех, елико лѣтъ было до него, и о законоданіи, еже бяше самому дати іудѣискоу языкоу, и звѣздное хоженіе, и стоуфия, и числа земных мѣру, и всякоу небесную преумудрость пишеть въ книгах Дробного Бытия.	о бытии всего мира, и о первомъ человекѣ, и иже по немъ,  о потопе,  и о мешеніи языкъ,  и о законоданіи, иже бяше емоу самому вдати иудѣиску языкоу, и звѣздное хождение, и стоухіа, и числа, и земленую мѣру, и небесную преумудрость пишеть въ книгах Дробнаго Бытіа.	о бытии всего мира, о первомъ человекѣ   и о потопѣ, и о спасенных от потопа, и о размѣшеніи языкъ, и о лѣтех, елико лѣтъ было до него, и о законоданіи, елико бяше самому дати іудеискоу языкоу, и звѣздное течение, и стихия, и числа, и земную мѣроу, и всякоую прѣумудрость писати въ книгах Добраго Житія.	о бытии всего мира, и о прѣвомъ человекѣ, и иже суть быти по тѣхъ, и о потопѣ, и по потопѣ, и о спасенныхъ от потопа, и о смѣшеніи языкъ, и о лѣтехъ, елико лѣтъ было, и о законоданіи, еже бяше самому вдати иудѣиску языку и звѣздное хождение, и стухія, и числа, и зѣмную мѣру, и всякую премудрость.	о бытии всего мира, и о прѣвѣмъ человекѣ, и яже суть была по немъ  и по <sup>21</sup> потопѣ,  и о смѣшеніи языкъ, аще кто колико лѣтъ былъ <sup>22</sup> ,  звѣздное хожене <sup>23</sup> и число, землю <sup>24</sup> мѣру, и всѣку мудрость.

А. В. Смирнов приводит перевод этого фрагмента ХГК: «Оставив занятия, соответственные Египту, Моисей в пустыне изучал мудрость, получая откровения от Архангела Гавриила

<sup>18</sup> В Тр 730 он сивелирован вставкой в «Житие Моисея» (после ХГК № 2) пересказа стихов Исх 2: 11–12 об убийстве Моисеем египтянина (на л. 46 об.).

<sup>19</sup> Цитируется по Синодальному списку 1477 г.: ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 210 (далее – Син 210).

<sup>20</sup> Здесь приводятся и разночтения по изд. Комиссионного списка Новгородской 1-й летописи младшего извода (Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов (далее – НПЛ). М.; Л., 1950. С. 139–140). Далее ссылки на это издание даются в тексте в скобках.

<sup>21</sup> В Комиссионном списке: «о» (НПЛ, с. 139).

<sup>22</sup> В Комиссионном списке доб.: «баше» (НПЛ, с. 140).

<sup>23</sup> В Комиссионном списке: «течение» (НПЛ, с. 140).

<sup>24</sup> В Комиссионном списке: «земную» (НПЛ, с. 140).



о происхождении мира и первого человека, о бывшем после него, о потопе, о смешении и многообразии языков, о событиях из жизни первого человека, о происшествии до его времени... так же о положении звезд, о стихиях, арифметике, геометрии и всякой мудрости, как говорится в Малом Бытии» (Смирнов, с. 207–208).

Общая вставка ПП и КП: «ходя по поустыни со овцами тестя своего» (см. таблицу выше) принадлежит их источнику – архтипу ТП<sup>25</sup>: «Моиси же бысть ходяи по пустыни съ овцами тьстя своего» (Кол, с. 478.5–7). Что касается одинакового в КП и РФ ошибочного чтения «по потопѣ» и отсутствия в них ссылки на Малое Бытие:  $\omega\varsigma \ \acute{\epsilon}\nu \ \tau\eta \ \lambda\epsilon\lambda\tau\eta \ \Gamma\epsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\epsilon\iota \ \kappa\epsilon\acute{\iota}\tau\alpha\iota$  (CSHB 8, р. 87.19–20), то в принципе они могли быть следствием дополнительной правки текста КП непосредственно по РФ, хотя она и выглядит в данном случае достаточно бессмысленно<sup>26</sup>. Более вероятно, однако, что эти общие изменения принадлежали одному из списков конвоя ХВИ-1.

Заметим, что сходная с РФ, КП и ПП фраза ТП: «Моиси же бысть ходяи по пустыни» – не могла возникнуть в ней случайно, поскольку в Книге Исход (Исх 3: 1)<sup>27</sup> она читается иначе: «Моиси же бѣяше пася овца и отора тьстя своего жрыца Мадіамля. и гна овца въ поустыни» (Арх 279. Л. 906–в). Таким образом, в ТП здесь обнаруживается след возможного изъятия апокрифа.

Итак, Пог 967, РФ, ТХ, Тр 730, ПП и КП демонстрируют наличие у них общего хронографического источника со сходными с ХГК параллелями, составлявшими в нем, по-видимому, единый блок, начинающийся и заканчивающийся ссылками на Малое Бытие. Судя по стемме, этим источником мог быть только НХ.

Точное время написания труда Георгия Кедрина, как и время его жизни, неизвестно. В научной литературе хронику принято датировать концом XI – началом XII в., хотя ее повествование завершается намного раньше: до вступления на престол в 1057 г. императора Иоанна Комнина. Учитывая отражение фрагментов ХГК в РФ, С. Франклин и вслед за ним Н. И. Милютенко предположили существование более раннего византийского памятника (которым мог воспользоваться и Георгий Кедрин), собравшего воедино ряд апокрифов о Моисее, причем С. Франклин обнаружил в Бодлианской библиотеке и греческую рукопись XIV в. (Bodleian Library MS Varocci 30), содержащую на л. 67–74 похожий блок выписок о Моисее [Franklin, р. 22–24; Милютенко, с. 11–12]. Возможно, к их числу принадлежало и восходящее к ИД начало рассказа о Моисее в Пог 967, КП и РФ:

Пог 967 (Л. 64 об.–65)	КП (Водолазкин 2008, с. 534)	РФ (ПСРА 1, с. 94)
Священнокнижникъ нѣкто възвѣсти фараоноу, яко родился есть въ то врѣмя нѣкому сынъ въ израильтѣхъ, иже хоцеть смирити область Егѹпетскоую. и обратився и възрастити хоцет израильтескы люди. тѣмже того послушавъ, повелѣ ражающемоуся мужескъ полъ въ израильтѣхъ не живити, но въ рѣку метати.	священнокнижникъ нѣкто възвѣсти фараону, яко родитися есть въ время то нѣкому сынъ въ израилитѣхъ, иже хоцеть смирити область Египетску.  тѣмже того послушавъ, повеле ражающагося мужеска полу въ израильтѣхъ не живити, но в рѣку вметатѣ.	и рѣша вольсви египетстии царю: <sup>28</sup> родися есть дѣтищъ въ жидѣхъ, иже хоцеть погубити Еюпетъ.  ту абѣ повелѣ царь ражающаяся дѣти жидовския въметати в рѣку.

<sup>25</sup> Далее текст ТП цитируется по изд.: Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892. Вып. 1. Ссылки приводятся в тексте в скобках и предваряются аббревиатурой Кол и указаниями на соответствующие столбцы и строки.

<sup>26</sup> А. А. Шахматов, сопоставив все параллельные места в РФ и КП, обнаружил, что почти во всех подобных случаях «текст Краткой Палеи оказывается более полным и первоначальным». В связи с этим он исключил возможность заимствований КП из РФ и пришел к выводу о существовании их общего хронографического источника [Шахматов, 1940, с. 139–147]. Вариант дополнительной правки ученый не рассматривал.

<sup>27</sup> Канонический текст цитируется далее по Архивскому хронографу 60-х гг. XV в.: РГАДА. Ф. 181 (РО МГАМИД). № 279/658 (далее – Арх 279).

<sup>28</sup> В Комиссионном списке: «цесарю, яко» (НПА, с. 139).



Рассказ Иосифа Флавия ближе к Пог 967 и КП, а не к РФ: «один из египетских ученых (которые, кстати сказать, выдаются своими предсказаниями будущего) возвестил царю, что к тому времени среди израильтян родится мальчик, который если вырастет, то сокрушит могущество египтян и сделает евреев властным народом; при этом он превзойдет своей добродетелью всех людей и приобретет вечную славу. Испугавшись этого, фараон по совету того предсказателя повелел всех родившихся тогда еврейских детей мужского пола бросить в реку и загубить» (Генкель, с. 89).

Связь Пог 967, КП и РФ продолжается и далее в рассказе о короне фараона:

Пог 967 (Л. 69)	КП (Водолазкин 2008, с. 534–535)	РФ (ПСРА 1, с. 94)
<p>въ святъ день егѣпетскъ, егда фараонъ пиръ творяше боярмъ своимъ, тогда Фермоуфи, дщи фараона, приведе къ отцу своему Моѣсѣя яко приснаго сына своего, нача лобзати его, соуща четырма лѣты. и царь прия и своима рукама, и вѣнецъ свои възложи ему на главоу. он же снем, поверже под нозѣ свои, нача топтати. видѣвъ же нѣкто от священнокнижникъ, бѣяся по главѣ, вопияше, глаголя: о царю! повели, и да сего погоубятъ, да всего Егѣпта хочеть попраи, и царство Егѣптеско смирити хочеть. и цареви моляшеся, дабы его послушалъ. царь же не послуша его, но паче повелѣ, да оуставятъ губленіе ражающихся дѣтеи израильтескихъ.</p>	<p>Въ святъ день египетскъ, егда фараонъ пиръ творяше болярмъ своимъ, тогда Феормуфѣи, дщи фараона, приведе къ отцу своему Моисиа яко приснаго своего сына, суща 4 лѣт. он же, обоим его, нача лобызати, вѣнецъ же свои возложи ему на главу его. он же снемъ, поверже под нозѣ свои, нача топтати. видѣвъ же некто от священнокнижникъ, бѣяся по главе, въпиаше, глаголя: о царю! повелѣ, да сего убиють! сего бо еще не погубиши, а тѣтъ всего Египта хочеть попраи, и царство Егѣптеско смирити хочеть. и цареви моляшеся, дабы его послушалъ. царь же не послуша его, нъ повелѣ, да уставятъ губление дѣтеи израильтескъ.</p>	<p>Бысть отроча красно, и бысть лѣт 4,  и приведе и дѣщи фараона ко отцу своему. Видѣвъ же Моисѣя фараонъ,  нача любити отроча.  Моисии же хапаяся за шию, срони вѣнецъ съ главы царевы и попра и. видѣвъ же вольхвъ и рече цареви: о царю! погуби отроча се; еще ли не погубишь, имать погубити всего Еюпта.  и не послуша его царь, но паче повѣле не погубити дѣтии жидовскихъ.</p>

В ИД нет сюжета о пире фараона: «Фермуфис... приведа Моисея однажды к отцу своему...» (Генкель, с. 93), зато есть параллель к фразе РФ: «Бысть отроча красно»: «Когда ему минуло три года... его детская красота и миловидность приковывали внимание всех» (Генкель, с. 93). Далее версия Пог 967 и КП вновь сближается с ИД, где Фермуфис «подала ребенка отцу на руки. Последний взял его и, прижав к груди своей, из желания выказать дочери расположение, надел на него свою диадему. Но Моисей швырнул корону на землю, сорвав ее с себя в детской шаловливости, и стал топтать ее ножками...» (Генкель, с. 93).



В РФ Моисей сам снял корону с головы фараона. Найти источник этой редакции пока не удалось. В какой-то мере на его существование может указывать Историческая палея, которая сближается сначала с Иосифом Флавием: «Въ един же день приведенъ бысть Моѹси предъ фараономъ, въземъ же его фараонъ, постави на крилу свою», затем, как и в РФ, следует другой версии апокрифа, отразившейся и в «Житии Моисея»: «отрочя же сегши, сънять вѣнецъ съ глави цареви», но продолжает совпадение с ней и далее: «и възложи на главу свою» (Тр 180. Л. 318 об.).

Поскольку в Пог 967 опущены сведения о рождении Моисея и о его нахождении дочерью фараона (вслед за словами «но въ рѣку метати» в нем сразу читается фраза «въ святъ день егѹпетскъ...»), вряд ли здесь отражен первоначальный вид НХ.

И действительно, в летописной версии апокрифа продолжение жизнеописания Моисея строится также на заимствованиях из ИД, соединенных со стихами Книги Исход:

РФ (ПСРА I, с. 94)	Источники
и поработиша племя его <sup>29</sup> за 400 лѣт.  възмогоша людѣ жидовстии, и умножишася. и насилаху имъ еюптяне работою. В си же времена родися Моисѣи въ жидѣхъ. и рѣша вольсви египетстии: царю! родился есть дѣтищъ въ жидѣхъ, иже хочеть погубити Еюпетъ. Ту абѣ повелѣ царь ражающаяся дѣти жидовския въметати в рѣку. мати же Моисѣева, оубоявшися сего губленья, въземши младенецъ, и вложи и в карабѣицу и несѣши, постави в лузѣ. В се же время сниде дѣщи фараонова Ферѹмуфи купатися, видѣ отроча плачюще, взя е, и пощада е, и нарече имя ему Моисѣи, и вскорми е...	в продолжение четырехсот лет они несли такое иго – ИД (Генкель, с. 89) сынове же Израилеви възростаха и възмножаша <sup>30</sup> ... и възмогоша зѣло... – Исх 1: 7 (Арх 279. Л. 89в) египтяне... взвалили на них различные тяжелые работы... – ИД (Генкель, с. 89) один из египетских ученых... возвестил царю, что к тому времени среди израильтян родится мальчик, который если вырастет, то сокрушит могущество египтян... Испугавшись этого, фараон... повелел всех родившихся тогда еврейских детей мужского пола бросить в реку – ИД (Генкель, с. 89) елма же не можаху оукрыти его, оуже взя мати его, посмоливши въ ковчезѣ пекломъ, и вложи отрочя в онъ и положи въ лузѣ... прииде дщи фараонова коупатися <sup>31</sup> ... отверзи, видѣ отрочя плачюще въ ковчезѣ, и пощада е... и дояше и. възмоужавшоу же ся отрочяти... и прозва имя емоу Моисѣи... – Исх 2: 3, 5–6, 9–10 (Арх 279. Л. 89г–90а)

Основные отличия варианта ИД от канонического в параллельных местах: 1) корзинка с Моисеем плыла по реке, а не находилась «в лузѣ» (излучине реки); 2) дочь фараона гуляла вдоль реки, а не пришла к ней для купания; 3) в ИД отсутствует упоминание об услышанном Ферѹмуфью плаче Моисея в корзинке. Затем в РФ следует процитированный выше (и последний в ней) фрагмент ИД: «Бысть отроча красно... повѣле не погубити дѣтии жидовских»<sup>32</sup>.

<sup>29</sup> Иакова.

<sup>30</sup> В других списках: «оумножишася» (Вилкул Т. Л. Книга Исход. Древнеславянский текст. М., 2015. С. 67).

<sup>31</sup> В изд. Т. Л. Вилкул это разночтение не учтено; вместо него: «змытися» (Вилкул Т. Л. Книга Исход. Древнеславянский текст. С. 71).

<sup>32</sup> Далее в составе РФ: Исх 2: 10–11; ХГК (№ 2); Исх 2: 11–12, 15; ХГК (№ 4); Исх 3: 2, 7–8, 10, 19–20; 5: 1; пересказ Исх 7: 17–12: 30; ХГК (№ 1); Исх 12: 31 и т. д.



Сходный с РФ пересказ стихов Исх 2: 3–5 отразился в ТП и КП:

ТП (Кол, с. 476.12–17)	КП (Водолазкин 2008, с. 534)	РФ (ПСРА 1, с. 94); ср.: (НПА, с. 139)	Арх 279 (Л. 89г)
крыста и 3 месяць, <b>оубоястася</b> ищущихъ,	и съкрыста и родителя его 3 месяць, и <b>убоястася</b> ищущихъ,	мати же Моисѣва,  <b>оубоявшися</b> сего губленья, вземши младенець,	<sup>2:2</sup> крыяху его три мѣсяци. <sup>2:3</sup> елма же не можаху оукрыти его, оуже взя мати его, посмоливши въ ковчезѣ пекломъ,
и вложиста и въ <b>крабицю</b> и <b>постависта</b> при рѣцѣ.  тогда же оубо <b>Фермуфъ</b> , дѣщи царя фараона, <b>сниде</b> купатъся и,  обрѣтѣши отроча въ крабици,  пощадѣ его... <b>и въскорми</b> и ...  <b>бѣжа</b> въ землю Мадиамьску от лица фараоня	и вложиста и в <b>крабицю</b> и <b>постависта</b> при рѣцѣ ...  тогда же <b>Фермуфъ</b> , дщи царя фараона, <b>сниде</b> на рѣку купатся и,  обрѣтѣши отроча въ крабицицѣ,  и открывши, видѣ дѣтище плачуще ся, и <b>взя е</b> , пощади его... <b>и въскорми я</b> ...  <b>бѣжа</b> въ землю Мадиамьску от лица фараоня	вложи и в <b>крабицю</b> и несѣше, <b>постави</b> в лузѣ.  в се же время <b>сниде</b> дѣщи фараонова <b>Ферьмуфи</b> купатъся.  видѣ отроча плачуще, <b>взя е</b> , и пощадѣ е... <b>и вскорми е</b> ...  <b>бѣжа</b> изъ Еюпта и приде в землю Мадьямьску	и вложи отроча в онъ, и положи въ лузѣ подолгъ рѣкы. <sup>2:4</sup> блюде же сестра его издалече, да видить, что будетъ емоу.  <sup>2:5</sup> прииде дщи фараонова коупатися. рабыни же ея хожуху подолгъ рѣки. оузрѣвши же ковчегъ въ лозѣ, поустивши рабоу взяти. <sup>2:6</sup> отверзи, видѣ отроча плачуще въ ковчезѣ, и пощадѣ его...  <sup>2:15</sup> отиде же Моиси съ лица фараоня и... пришеде же въ землю Мадиамлю

Видимо, данное сокращение Книги Исход входило, как минимум, в состав ХВИ-1. К апокрифу здесь восходит только вставка имени дочери фараона: «Ферьмуфи», использованного и в ИД: Фермуфис (Генкель, с. 92–93) [Таубе, р. 91–92]. В Книге Юбилеев оно озвучено как Фармуф (Смирнов, с. 185), в Книге Яшар – Батия [Порфирьев, с. 56], в Мидраше – Бифья или Бития («дочь Яхве»), в Исторической палее не упоминается.

Приведенная выше фраза РФ: «В си же времяна родися Моисѣи въ жидѣхъ» отразилась в ТП, КП и даже в ВЧ:

ВЧ <sup>33</sup> (Син 280. Л. 17)	ТП (Кол, с. 476.8–11)	КП (Водолазкин 2008, с. 534–535)
В тыи же дни родися Моѵсеи, отецъ же его бѣ Амрамъ, а мати его Асавефъ.	В тыи же дѣни родися Моиси. отецъ же его именемъ Амрамъ и мати его Агавефъ.	Амрамъ роди Моисея, а мати Моисею Ахавефъ ... В тыи же дѣни родися Моиси ...

<sup>33</sup> Цитируется по Синодальному списку ЕЛ-1 рубежа XV–XVI вв.: ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 280 (далее – Син 280).



Имена родителей пророка сообщаются как в стихе Исх 6: 20: «поя же Амѡврамъ Иоаховеть» (Арх 279. Л. 92б), так и в ИД: Амарам и Иоахевед (Генкель, с. 90–91)<sup>34</sup>. По мнению А. А. Алексеева, данная реплика ТП восходит к удаленному из ее архетипа «Житию Моисея» [Алексеев, 1993, с. 65–66]<sup>35</sup>. Можно было бы считать ее и заимствованием из стиха Исх 6: 20 – если бы не упомянутое ранее в РФ, ТП и КП имя Фермуфи (которого, кстати, в «Житии Моисея» нет).

В ВЧ рассказ о Моисее опирается далее на фрагмент Хроники Иоанна Малалы (о пророчестве пифии фараону)<sup>36</sup>, вошедший как в ТХ (Л. 162 об.), так и в ПП (Син 210. Л. 205а–б) [Анисимова, 2022, с. 7, 13]. Его источником в ТХ мог быть только ХВИ-2, а в ПП – конвой ХВИ-3.

А. А. Шахматов обратил внимание и на индивидуальное сходство ТП и КП с Комиссионным списком РФ Новгородской 1-й летописи младшего извода<sup>37</sup> [Шахматов, 1904, с. 227], которое демонстрируется следующим соответствием:

ТП (Кол, с. 476.18–22)	КП (Водолазкин 2008, с. 534)	РФ (НПЛ, с. 139)	Арх 279 (Л. 89г–90а) <sup>38</sup>
и нарече имя ему Моиси, преже же имя ему бысть Немелхия	и нарече имя ему Моисии дщи фараонова, а преже имя ему бысть Немелхия	и нарече имя ему Моисы, а преже имя ему бѣ Немелхия	<sup>2,10</sup> и прозва имя его Моисии, глаголющи: от воды взяхъ его.

М. Таубе отметил, что имя «Немелхия» фигурирует лишь в греческих, а не еврейских источниках, например в Хронике Георгия Синкелла: τὸν Μελχίαν [Taube, p. 91]. Аналогичное замечание есть и в ХГК: «λέγουσι δὲ ὡς τοῦ Μωυσέως γεννηθέντος Μελχίαν παρὰ τοῦ πατρὸς κληθῆναι» (CSHB 8, p. 75.3–4). По мнению С. и Д. Фаль, это имя могло быть заимствовано в КП и ТП из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова [Due Kurze Chronographische Paleja, S. 187].

Окончание жизнеописания Моисея в Пог 967 отсутствует<sup>39</sup>, а в хронографах представлено апокрифическим «Прением Архангела Михаила с дьяволом о погребении тела Моисея»<sup>40</sup>, отразившимся и в Исторической палее [Taube, p. 114]: «и възвѣстимъ, яко Моѡси умереть. искушаше же Самаиль, яко да снесять тѣло Моѡсеево к людемъ, яко да бога сътворить его. Михаилъ же архистратигъ прииде повелѣниемъ божиемъ взяти его и съхранити. противише же ся Самаиль и ратуаста. стужив же сиа архистратигъ, запрети ему, рекъ: да запрѣтити ти господь, дяволе! и сице побѣдися борець и побѣже. архистратигъ же Михаилъ погребе тѣло Моѡсеово, идеже ему повелѣ богъ. и никтоже от человекъ увѣдѣ погребеніа его» (Тр 180. Л. 340 об.).

Эта же трактовка апокрифа читается в ВЧ, ТП, КП и ПП, однако соединена в них со стихами Втор 34: 5–8 (выделены курсивом):

<sup>34</sup> Аналогично в ХГК: μητέρα Ἰωαβέτην (CSHB 8, p. 75.16) и в ХГС: Ἰωαβέτ (Georgius Syncellus et Nicephorus. Bonnae, 1829. (Corpus scriptorum historiae Byzantinae. Vol. 23.1). P. 226); в Книге Юбилеев: Ийокабиф (Смирнов, с. 186).

<sup>35</sup> Второй из фрагментов ТП – о фараоне (Кол, с. 475.19–26), – также восходящий, по мнению исследователя, к «Житию Моисея», не выходит за пределы стихов Исх 2: 8–22 и не имеет текстологических соответствий с апокрифом, то есть может являться пересказом канонического текста.

<sup>36</sup> *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе: Книги пятнадцатая – восемнадцатая и Приложения // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. Петроград, 1915. Т. 91. № 2. С. 48.

<sup>37</sup> Рассказ о Моисее Комиссионного списка включен С. М. Михеевым в реконструкцию Свода Никона 1078/1079 гг. [Михеев, с. 162, 230].

<sup>38</sup> Ср.: *Вилкул Т. А.* Книга Исход. Древнеславянский текст. С. 72–73.

<sup>39</sup> Здесь рассказ о Моисее заканчивается сообщением об облачении в ризы Аарона его сына Елеазара (Пог 967. Л. 68).

<sup>40</sup> По свидетельству Оригена, «Прение» заканчивало иудейский апокриф «Вознесение Моисея» (Ἀποκάλυψις Μωυσέως), однако до нас дошел лишь его неполный латинский перевод VI в. с греческого койне (см.: Моисей бен-Амарам // Еврейская энциклопедия Брокгауза и Эфрона. СПб., 1911. Т. 11. Стб. 178; [Ткаченко]).



ТП (Кол, с. 646.13–647.21)	КП (Водолазкин 2008, с. 556)	ВЧ (Син 280. Л. 17 об.–18)	ПП (Син 210. Л. 251б–г)
<p><i>и скончася Моиси, рабъ господень, въ земли Моавли близъ дому Фогорову.</i></p> <p>въ скончание же его бысть ту архистратигъ Михаилъ, начальникъ силы господня. и се дияволь бестудный и злокозньный обрѣтесе и пряшеться о Моисѣинѣ телеси, яко створшю ему, рече, егюптянена оубиство, и ина нѣкая льстяше на нь, облыгая рече. къ нему же архистратигъ Михаилъ отвѣщавъ, рече: запрещаетъ ти Господь, вселукавыи дияволе. Не смѣ же оубо архистратигъ силы господня</p> <p>суда хулна навести на нь, но проповѣдая величество божества, рече: запрещаетъ ти господь, вселукавыи дияволе. и обличая его суровое бестудство, имже самъ за гордость сверженъ бысть,</p> <p>того ради именемъ господнимъ архистратигъ</p>	<p><i>и се абие пакы скончася Моисѣи, рабъ господень, въ землю Моавль близъ дому Фогорова, живъ лѣт 127. и плакашася его всѣ сынове Израилевъ 30 днии въ Аравофъ у Ердана близъ Ерихона. А жилъ Моисѣи по Аронѣ 7 лѣт.</i></p> <p>въ скончании же его бысть архистратигъ Михаилъ, начальникъ силы господня. и се дияволь бестудный злокозненный обрѣтесе ту и пряшется ту о Моисѣеви телеси, яко створшю ему, рече, египтянѣна убиство, и иная нѣкая льстяше на нь, облыгая рѣчи. къ нему же архистратигъ Михаилъ отвѣщавъ, рече: запрещаетъ ти господь, вселукавыи дияволе. не смѣ же убо</p> <p>суда хулна навести, нь проповѣдая величество божества, рече: запрѣщаетъ ти господь, дияволе, обличая суровство и бестудство его, имже за гордость сверженъ бысть с небесъ,</p> <p>того ради именемъ господнимъ архистратигъ</p>	<p><i>и жить Моѵсии лѣт всѣхъ 100 и 20, и скончася.</i></p> <p>во скончании же его бысть тоу архистратигъ Михаилъ, и начальникъ силы господня. и се дияволь бестудный и злокозненный обрѣтесе тоу и пряшется тоу о Моѵсеннѣ телесѣ, яко сътворшю ему, рече, егѵптянина оубиство, и ина нѣкая льстяшеть на нь, облыгая рѣчи. къ нему же архистратигъ Михаилъ отвѣщавъ, рече: запрѣщаетъ ти господь, вселукавыи дияволе. не смѣ же убо архистратигъ соуда хулна навести на нь, но проповѣдая величество божества, рече: запрѣщаетъ ти господь, дияволе. и обличая его суровое бестоудство его, имже самъ за грѣдность сверженъ бысть,</p> <p>того ради именемъ господнимъ архистратигъ</p>	<p><i>И скончася рабъ божіи Моисии в земли Моавли близъ домоу Фогорова.</i></p> <p>по скончаниі же бысть тоу архистратигъ Михаилъ, начальникъ силы господня. и се діаволь бестоудный и злокозненный обрѣтесе тоу и пряшеса о Моѵсиевѣ телеси, яко створшю емоу, рече, египтянина оуби, и иная нѣкая лстяше на нь, облыгая рѣчи. къ нему же архистратигъ Михаилъ отвѣщавъ, рече: запрѣщаетъ ти господь, вселукавыи діаволе. не сме же архистратигъ господень Михаилъ силы господня соуда хоулна навести на нь, но проповѣдая величество божества, рече: запрѣщает ти господь, діаволе, обличая суровое его бестудство, имже самъ за гордость сверженъ бысть,</p> <p>того ради именемъ господнимъ архистратигъ</p>



запрещаетъ ему и проповѣдая величество божества. и абие ищезну льстець. О семь бо послушествова апостоль Июда въ 35- мь послании. Тѣмъ же и не вѣдаша сынове Израилевѣ телеси его даже и до днесь. <i>Моисѣи же се бѣше лѣтъ 120-ти, вѣнегда скончася. и плакашася его людие Израилевѣ 30 дѣни въ Аравовѣ Моавли оу Ердана близъ Ерихона.</i>	запрѣщаетъ ему, проповѣдая величество божества. и абие ищезне льстець. о сем бо послушествова апостоль Июда въ 35 послании. тѣмъ же не вѣдаша сынове Израилевѣ телесѣ Моисѣева даждь и до днесь. <i>Моисѣи же бѣше лѣтъ 100 и 27, скончася. и плакашася его всѣ сынове Израилевѣ 30 днѣи Моарафѣ Моавльи Ердана близъ Ерихона.</i>	запрѣщаетъ ему, проповѣдая величество божества. и абие ищезноу льстець.	запрѣщаетъ ему, проповѣдая величество божества. абие исчезноу лстець. о семь бо послоушествова и апостоль Иоуда въ 35-мъ послании. тѣмъ же и не вѣдаша сынове Израилевѣ телеси его даже и до днесь. <i>Житѣ же Моисѣи 120 лѣтъ, и скончася. и плакашася его вси сынове Израилевѣ 30 днѣи въ Аравовѣ Моавли оу Ердана близъ Ерихона.</i>
---	--	---	--

В ТХ «Прение» читается внутри заимствования из ТП, а в Тр 730 отсутствует, так как здесь повествование не выходит за пределы Книги Чисел. Без подтверждения со стороны РФ, ТХ и Тр 730 этот иудейский апокриф мог изначально принадлежать как НХ или ХВИ-1, так и ТП-АР.

Часть хронографов использовали для распространения канонического рассказа о Моисее не ИД, а упомянутое выше «Житие Моисея» (далее – ЖМ). Апокриф сохранился в древнерусской книжности в составе ТХ, Тр 730, Новгородско-Софийского списка Великих Миней Четых<sup>41</sup> (далее – Соф 1384), ПП и черновика ее библейской части, сохранившегося в рукописи Барс 619. В качестве еврейского оригинала славянского перевода ЖМ учеными назывались: Книга Яшар [Порфирьев, с. 55–58], средневековая хронографическая компиляция «Хроника Иерахмееля» XII в. [Turdeanu] и ее источник: памятник еврейской письменности X–XI вв. «Деяния дней нашего учителя Моисея»<sup>42</sup> (далее – ДУМ). Как оказалось, со славянским переводом «Жития Моисея» почти дословно совпадает именно ДУМ [Таубе; Алексеев, 2008, с. 44–45]. Книга Яшар, по замечанию М. Таубе, сложилась в виде особой компиляции только в XVI в. [Таубе, р. 85], то есть не могла быть источником славянского ЖМ. Его датировка соотносится ученым (на основании анализа филиграней бумаги Барс 619) со временем «не ранее 1396 г.» [Таубе, р. 92]. А. А. Алексеев смещает ее «на два-три столетия раньше ереси жидовствующих», опираясь вслед за А. И. Соболевским на грамматические архаизмы, свойственные лишь домонгольским рукописям [Алексеев, 2008, с. 46–47]. Используя публикацию А. Шинана<sup>43</sup>, М. Таубе производит и детальное сопоставление текста ДУМ с указанным выше изданием ЖМ по Соф 1384.

Версии апокрифа в древнерусских списках имеют существенные отличия. Вариант Соф 1384 первичен по отношению к варианту Барс 619 и ПП (контаминированному с фрагментами ТП). Независимо от них восходила к оригиналу перевода редакция ЖМ в ТХ и Тр 730 [Turdeanu; Таубе, р. 84; Анисимова, 2018а], вставленная в ТХ, как было отмечено выше, с образованием

<sup>41</sup> ОР РНБ. Собрание новгородского Софийского собора. № 1384. Л. 34 об.–52. Цитируется далее по изд.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. СПб., 1863. Т. 1. С. 233–253; ссылки на него заключаются далее в круглые скобки и предваряются аббревиатурой ЖМ.

<sup>42</sup> Памятник сохранился в 16 рукописях, старшие из которых относятся к XIV в.

<sup>43</sup> Shinan A. Dibre ha-yamim shel Moshe Rabbenu // Hasifrut. 1977. Vol. 24. S. 100–116. Далее ссылки на это издание даются в тексте в скобках.



текстологического шва, а в Тр 730 – с попыткой его нивелирования. Список ЖМ в редакции Соф 1384 отразился и в одной из разновидностей КП [Анисимова, 2019, с. 13–15].

Начало жизнеописания Моисея предваряло в обеих ветвях хронографов основанное на фрагменте ХГА родословие Моисея от Левия<sup>44</sup>:

ТХ (Л. 130 об.)	Тр 730 (Л. 110 об.)	Барс 619 (Л. 86в) <sup>45</sup>	ТП (Кол, с. 647.25–648.5)	ХГА (Ам 92.20–21; 93.28–94.4)
Левгги, бывъ лѣт 50, и роди Каиафа, и  всѣх лѣт Левггинъ 100 и 30 и 7. Каафъ, бывъ лѣт 40, и роди Авраама, и  всѣхъ лѣт Каяфль 60 и 3. Аврам 40 лѣт роди Арона и Мо(и)сѣя, и всѣхъ лѣт Авраамъ 100 и 30 и 6.	Левгги же, бывъ лѣт 50, и роди Каиафа, и  всѣх лѣт Леѳггинъ 137. Каиафъ, бывъ лѣт 40, и роди Амрама, и  всѣх лѣт Каиафль 63. а Амрамъ, бывъ лѣт 40, и роди Арона и Моѳсеа, и всѣх лѣт Амрамовъ 136.	Ияковъ оубо, бывъ лѣтъ 80 и 7, роди Левгия... Левгии бывъ лѣт 40 и 9, (роди) Армия, Гаидадъ, Хевронъ <sup>46</sup> и Каята.  Каятъ же, бывъ лѣт 60, роди Амбрава.  Амбравъ <sup>47</sup> , бывъ лѣт 100, роди Арона и Мариамъ и Моисия.	Яковъ оубо, лѣт бывъ 87, роди Левгию... Левгии же оубо бывъ лѣтъ 49, роди Каата;  Каатъ бывъ лѣтъ 60, роди Амъбрама;  Амъбрамъ бывъ лѣтъ 70, роди Моисѣя; и бысть всѣхъ лѣтъ Амъбрамъ 133.	Ияковъ же, бывъ лѣт 85, роди Левгию... Левгии же, бывъ лѣт 45, роди Каафа, и потом жить лѣт 90, и оумре, живъ всѣх лѣт  130. Каафъ же, бывъ лѣт 60, роди Амрама, и потом жить лѣт 70 и оумре, живъ всѣх лѣт 130. Амрамъ же, бывъ лѣт 70, роди Арона и Моисия, и потом жить лѣт 50 и оумре, живъ всѣх лѣт 137.

В Барс 619 приведенная выше цитата ХГА соединена с пересказом стихов Исх 6: 16, 18, 20, характерным для Соф 1384:

Соф 1384 (ЖМ, с. 233)	Исх 6: 16, 18, 20 (Арх 279. Л. 92б)
Левгги же роди 4 сыны:  Арміа, Гаидара, и Хевром, Оузниль. Абрам же роди Аарона, и Мариамъ и Моисеа	си же имена сыновъ Леввинъ по сердобольствоу ихъ: Гедеонъ, и Саатъ, и Мераріи. лѣта же житія Левгиня 100 и 30 и 7... сынове же Каатови Амрамъ, Исахаръ, Хевронъ, Озииль. лѣтъ же житія Каатова 100 и 30 и 3... поя же Амъврамъ Иаховець, дщерь стрья своего, собѣ женѣ. роди же емоу Аррона и Моусея, и Мариамъ, сестроу его. лѣтъ же житія Амъвратова 100 и 30 и 6

В КП родословная Моисея еще более короткая: «От Левгия родися Каатъ, и Каатъ роди Амрама, и Амрамъ роди Моисея» (Водолазкин 2008, с. 534).

<sup>44</sup> Ссылки на критическое издание ХГА (Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Пг., 1920. Т. 1. Текст) сопровождаются указаниями на страницы и строки и предваряются далее аббревиатурой Ам.

<sup>45</sup> Разнотчения ПП (Син 210. Л. 189в) см. ниже.

<sup>46</sup> Син 210: «Гаидада, Хеврона» (Л. 189в).

<sup>47</sup> Син 210: «Амъбрама. Амъбрамъ» (Л. 189в).



Начало ДУМ в ТХ и Тр 730 отражено точнее, чем в Барс 619 и ПП:

ТХ (Л. 131 об.)	Тр 730 (Л. 43)	Барс 619 (Л. 86в-г) <sup>48</sup>	Соф 1384 (ЖМ, с. 234)	ДУМ (Shinan, S. 107) <sup>49</sup>
Въ сътное и тридесѣтое лѣто пришествиа сыновъ Израилевъ въ Егупеть фараоно видѣ сонъ	Въ сторичное и тридесѣтое лѣто пришествиа сыновъ Израилевъ въ Егѹпетъ фараонъ видѣ сьнъ	в лѣто 110 къ пришествию израильску въ Егуптъ... фараонъ видѣ сонъ	в лѣто 100 и 10 къ пришествию израильтскому въ Егѹпет, фараон же видѣ сонъ	в 130-й год по сошествии сынов Израилевых в Египет фараону приснился сон

Отмеченная троеточием вставка в варианты Барс 619 и ПП основана на приведенном выше начале жизнеописания Моисея в ТП (Кол, с. 476.8–11) и на завершающей его фразе: «Моиси же бысть 7-и родъ от Авраамля колѣна» (Кол, с. 648.7–9):

Барс 619 (Л. 86в-г)	ПП (Син 210. Л. 189в-г)
Моисии же бысть 7-и от Авраамля колѣна, мати же ему бысть Агавефъ, дщи Левгиина. Въ единъ оубо от днии	Моѹси же бысть 7 от Авраамля колѣна, мати же ему бысть Агавефа, дщи Левгиина. Въ единъ оубо от днии

При этом в Барс 619 и ПП читается и дубль этой вставки, сходный с ТХ, Тр 730, Соф 1384 и с процитированным выше началом рассказа о Моисее в РФ, ТП, КП и ВЧ:

ТХ (Л. 132 об.)	Тр 730 (Л. 43 об.)	Барс 619 (Л. 87а)	ПП (Син 210. Л. 190б)	Соф 1384 (ЖМ, с. 234)
моужъ же нѣкто, емоуже имя Авраамъ, и поа женоу Егевдъ, сродиноу св(о)ю.	муж же нѣкто, емуже имя Амрам, и поа жену Ехеведъ <sup>50</sup> , сродиню свою.	Мужъ же бѣше во Израили, именемъ Амбрамъ, и поа жену собѣ Агавефъ, родыню свою.	моуж же бѣ въ Израили, именемъ Амбрам, и поа жену собѣ Агавефъ, родыню свою.	мужъ же бѣше, имя ему Авраамъ, поа жену Ехевду, родину свою.

Рассказ о короне фараона передан в ДУМ в отличной от ИД редакции Мидраша: «И было на третий год по рождению Моше, сидел фараон за трапезой, госпожа его сидела справа от него, а Батя – слева, и ребенок сидел у нее на руках, и все царские советники вокруг. Вот, сидели они все за столом, а ребенок протянул руку и снял венец (украшение) с головы царя и надел на свою» (Shinan, s. 108)<sup>51</sup>.

Перевод ЖМ четко следует ДУМ, отличаясь в хронографах лишь вариациями имени дочери фараона:

<sup>48</sup> Аналогично в Син 210 (Л. 189в-г).

<sup>49</sup> Приношу сердечную благодарность за перевод с иврита и консультацию докторанту Университета Ариэля (Израиль) А. Лисициной (Половинчик).

<sup>50</sup> На поле тем же почерком: «Авефъ».

<sup>51</sup> Перевод А. Лисициной (Половинчик). Ср. с более краткой версией Исторической палеи, приведенной выше.



ТХ (Л. 133–133 об.)	Тр 730 (Л. 44 об.–45)	Соф 1384 (ЖМ, с. 235–236)	Барс 619 (Л. 87в)	ПП (Син 210. Л. 191а–г)
<p>фараонъ же сѣдѣше за столомъ, царица же одесною его,</p> <p>детя же сѣдѣше в пазуси ея, и вельможа се бяху около его. отроча же сягъ, и сня вѣнецъ и съ царя и положи на свои главѣ.</p>	<p>фараонъ же сѣдѣше за столомъ, царица же одесною его, Вифіа же сѣдѣше ошуюю его.</p> <p>дѣтя же сѣдѣше въ пазусѣ ея, и велможа сѣдѣху округ его. отроча же сѣгъ, и сына вѣнецъ съ царя и положи на свои главѣ.</p>	<p>фараонъ же сѣдѣше за столомъ, царица же одесною его, Вифіа же ошуюю его.</p> <p>дѣтя же сѣдѣше в пазусѣ ея, и велможи сѣдѣху около его. дѣтя же сягъ, сня вѣнецъ съ главы царевы и възложи на главу свою.</p>	<p>фараонъ сѣдѣше за столомъ, царица же одесною его, Фермуфия же сѣдѣше ошуюю его. дѣтя же сѣдѣше в пазусѣ ея, и вельможа сѣдѣху окрѣсть его. дѣтя же сягъ, сня вѣнецъ съ главы царевы и възложи на главу свою.</p>	<p>фараонъ сѣдѣше за столомъ, царица же одесною его, Фермоуфа же ошюею его сѣдѣше. отроча же сѣдѣше в пазуусѣ ея, и велможи сѣдѣху окрѣсть его. отроча же сягъ, снятъ вѣнецъ съ главы царевы и възложи на главу свою.</p>

Одна и та же замена в Барс 619 и ПП имени Вифия на Фермуфъ произошла под влиянием ТП. Окончание апокрифа в ДУМ имеет относительно краткий вид: «И в том году, в седьмой день двенадцатого месяца, то есть месяца адара, умер Моисей, раб Всевышнего, в возрасте ста двадцати лет. Похоронили его в долине у подножия горы Иврим» (Shinan, S. 115)<sup>52</sup>.

Примерно такой же, но более пространный рассказ у Иосифа Флавия: «Моисей достиг вершины горы, носящей название Аварим... Затем он обнял Елеазара и Иисуса, и, пока еще говорил с ними, его вдруг окружила туча, и он скрылся в каком-то ущелье... Моисей прожил всего сто двадцать лет... Умер же Моисей в новолуние последнего месяца в году, называемого македонянами дистром, а нами (евреями) адаром» (Генхель, с. 208).

В Соф 1384 начало совпадает с ДУМ, далее к нему присоединен особый вариант рассмотренного выше «Прения Архангела Михаила с дьяволом о теле Моисея»: «На конецъ же лѣта того, мѣсяць другыи наде(ся)ть въ 7 день, то есть мартъ, и преставися Моѷси, рабъ божи, и погребенъ бысть мѣсяца семтября въ четвертыи на горѣ нѣкоеи архистратигомъ Михаиломъ. прѣше бо ся діаволь съ аггеломъ, и не дадыше тѣла его погresti, глаголя: Моѷси убица естъ, оубиль мужа въ Егѷптѣ и скрыль въ пѣсцѣ. тогда Михаиль помолися къ богу, и бысть громъ и молнія. и абіе ищезе діаволь, Михаиль же погребе своимъ рукама» (ЖМ, с. 253).

В хронографах заимствования из ЖМ обрываются намного раньше: в ТХ и Тр 730 – на сообщении о рождении сыновей у Моисея (ТХ. Л. 139 об.; Тр 730. Л. 51 об.); в Барс 619 и ПП – на сюжете о потоплении войска фараона (Барс 619. Л. 98б; Син 210. Л. 207б)<sup>53</sup>.

Отсутствие следов ЖМ в ТП и КП в условиях влияния на ТП-АР отразившегося в ТХ Пятикнижия «изборной» редакции [Анисимова, 2021] можно объяснить, например, более поздним характером вставки ЖМ в ХВИ-2 или ТХ.

В рамках повествования о Моисее одним из примеров отражения в ТП особенностей Тр 730 служит комментарий к одинаковому сокращению Книги Чисел<sup>54</sup>:

<sup>52</sup> Перевод А. Лисициной (Половинчик).

<sup>53</sup> В Барс 619 по сравнению с Син 210 добавлен фрагмент ЖМ (ЖМ, с. 251): «фараона же избави богъ от потопа. и веде и ангель божи въ градъ Ниневгии, и бысть тамо царемъ 9 лѣтъ» (Л. 98б).

<sup>54</sup> В ТХ он читается в составе заимствования из ТП (Л. 212).



Тр 730 (Л. 57 об.)	ТП (Кол, с. 587.18–25)	КП (Водолазкин 2008, с. 549)
того убо ради великіи Моѵсиі станы сыновъ Израилевъ исписа да и послѣднии разумѣють, яко поспѣшиемъ божимъ пустая и непроходимая и безводная мѣста проидоша, къ обѣтованной землі грядуще	того оубо ради великыи Моисеи станы сыновъ Израилевъ исписа, да и послѣднии разумѣють, яко поспѣшиемъ божимъ пустая и непроходимая безводная мѣста проидоша, къ обѣтованьнѣи земли грядуще.	да того оубо ради Моисеи станы сыновъ Израилевъ исписа, да и разумѣють всѣ, яко поспѣшиемъ божимъ пустая та и непроходимая безводная мѣста проидоша, къ обѣтованой землѣ грядуще.

Помимо «Прения о погребении Моисея» в ТП сохранился и сюжет о найденной им оловянной раке Иосифа Прекрасного, вставленный в ТХ и ТП после Исх 12: 34<sup>55</sup>, а в Барс 619 – в контекст ЖМ:

ТХ (Л. 144)	ТП (Кол, с. 496.9–19)	ПП (Син 210. Л. 205г)	Барс 619 (Л. 976–в)
и сперва бояхуся егѵптяне исхода сыновъ Израилевъ, мняще, яко тѣмъ оудръжать сыны Израилевы, понеже оковавше раку Иосифовоу оловомъ и вергоша в море, рекоша: аще не изнесеть кости, и то не изыдоутъ	Вниде же сия рѣчь въ егюптяны. и сперва бояхуться исхода Израилева, мнящимъ имъ, яко тѣмъ держать и сыны Израилевы, понеже оковавше раку Иосифлю оловомъ отаи, и въвергоша ю въ море, ркуще: аще не изнесуть кости Иосифовы съ собою, не изидуть сыны Израилевы изъ Егюпта.	Вниде же сия рѣчь въ египтяны. и сперва бояхоу бо ся исхода Израилева, мнящимъ имъ, яко тѣмъ дрѣжат сыны Израилевы, понеже оковаша раку Иосифову оловом и отаи ввергоша в рѣку, рекоуще, яко: аще не изнесоутъ кости Иосифли с собою, не изыдоутъ сынове Израилеви изъ Египта.	и сперва бо егуптянѣ бояхуся исхода Израилева, мнящимъ имъ, яко тѣмъ держить сыны Израилевы, понеже оковавше раку Иосифлю оловомъ, въвергоша отаи в рѣку, рекуще: аще не изнесуть кости Иосифовыхъ с собою, не изидуть сынове Израилеви изъ Егупта.

В ДУМ и Соф 1384 (ЖМ, с. 250) этого сюжета нет. И. Я. Порфирьев возводил его источник к Талмуду [Порфирьев, с. 60–61], а М. Таубе отметил, что аналогичный рассказ имеется в Хронике Иерахмеля, но не в самом «Житии Моисея», а в другой части этой компиляции, содержащей легенды Мидаша о смерти Моисея [Таубе, р. 89].

Подведем итоги. Апокрифические дополнения к рассказу о Моисее были основаны в НХ, Пог 967, ТХ, РФ и КП на параллелях к Книге Юбилеев и Мидашу в версиях, отразившихся в греческом источнике, сходном с Хроникой Георгия Кедрина, и в «Иудейских древностях» Иосифа Флавия. Следы апокрифических элементов последнего произведения в ТП и ВЧ свидетельствуют об их изъятии еще в ТП-АР: в противном случае в КП они подверглись бы такому же частичному сокращению, как и остальной текст ТП. Значительная часть этого рассказа заменена в ТХ и Тр 730 на «Житие Моисея». Первоисточником этой замены, скорее всего, был ХВИ-2. Составитель КП вставлял принадлежавшие НХ апокрифы о Моисее из конвоя ХВИ-1,

<sup>55</sup> Предваренный в ТП и ПП вставкой стиха Исх 13: 19, а в ТХ – пересказом ЖМ: «и въставъ Мѵсѣиі, и иде на рѣкоу, и вычерпе яскъ Иосифовъ, в немъже бѣ кости Иосифовы» (Л. 144) (ср.: ЖМ, с. 250, строки 1, 14–15, 17–18, 13). В Тр 730 весь канонический рассказ ТХ в пределах стихов Исх 5: 1 – Чис 32: 42 отсутствует. Нет его и в КП, где вместо апокрифа читается перефраз начала стиха Исх 13: 19: «и взяша же кости Иосифовы, понеже закла ихъ» (Водолазкин 2008, с. 537).



сопровождавшего еще ТП-АР и перешедшего в конвой ХВИ-2 и ХВИ-3. Одна из параллелей к Хронике Георгия Кедрина этого конвоя была использована и составителем ПП (в обход Барс 619). В целом можно констатировать, что полученные результаты не только не противоречат предложенной выше стемме взаимоотношений библейских частей древнерусских хронографов и ПВЛ, но и содержат дополнительные аргументы в ее пользу.

### Литература

- Алексеев А. А. Русско-еврейские литературные связи до XV века // *Jews & Slavs*. Jerusalem; St. Petersburg, 1993. Vol. 1. P. 44–75.
- Алексеев А. А. Апокрифы Толковой Палеи, переведенные с еврейских оригиналов // ТОДРА. СПб., 2008. Т. 58. С. 41–57.
- Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1 // *Летописи и хроники. Новые исследования*. 2013–2014. М.; СПб., 2015. С. 3–166.
- Анисимова Т. В. Апокрифическое «Житие Моисея» в Тихонравовском хронографе и в библейском Сборнике Троице-Сергиевой Лавры // *Slověne*. 2018. Т. 7. № 1. С. 390–423. [Анисимова, 2018а]
- Анисимова Т. В. Фрагмент Тихонравовского хронографа в библейском сборнике Троице-Сергиева монастыря // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2018. № 1 (71). С. 1–14. [Анисимова, 2018б]
- Анисимова Т. В. К исследованию библейской части Хронографа по Великому изложению // *Летописи и хроники. Новые исследования*. 2017–2018. М.; СПб., 2019. С. 3–20.
- Анисимова Т. В. Об источнике сокращенного Восьмикнижия в Толковой Палее и Тихонравовском хронографе // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2021. № 3 (85). С. 119–138. DOI 10.25986/IRI.2021.85.3.010
- Анисимова Т. В. К изучению фрагментов Хроники Иоанна Малалы в Тихонравовском хронографе // *Palaeoslavica*. 2022. Vol. 30. No. 1/2. P. 1–21.
- Анисимова Т. В. Происхождение сходных статей в библейских частях древнерусских хронографов: рассказ о расселении народов и столпотворении // *Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия III: Филология*. 2023. Вып. 74. С. 9–30. DOI 10.15382/sturIII202374.9-30 [Анисимова, 2023а]
- Анисимова Т. В. Происхождение сходных статей в библейских частях древнерусских хронографов: апокрифические сказания о столпотворении, Серухе, Фарре, Аврааме и Исаве // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2023. № 4 (94). С. 182–205. DOI 10.25986/IRI.2023.94.4.014 [Анисимова, 2023б]
- Вилкул Т. А. О происхождении «Речи Философа» // *Palaeoslavica*. 2012. Vol. 20. No. 1. P. 1–15.
- Водолазкин Е. Г. Как создавалась Полная хронографическая палея. Часть 1 // ТОДРА. СПб., 2009. Т. 60. С. 327–353.
- Истрин В. М. Редакции Толковой Палеи // *Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*. 1905. Вып. 10/4. С. 135–203.
- Истрин В. М. Редакции Толковой Палеи // *Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*. 1906. Вып. 11/1. С. 1–43. [Истрин, 1906а]
- Истрин В. М. Исследования из области древнерусской литературы. СПб., 1906. [6], 257 с. [Истрин, 1906б]
- Милютенко Н. И. К вопросу о некоторых источниках «Речи Философа» // ТОДРА. СПб., 2004. Т. 55. С. 9–17.
- Михеев С. М. Кто писал «Повесть временных лет»? М., 2011. (Славяно-германские исследования. Т. 6). 280 с.
- Поньрко Н. В. Апокрифы о Моисее // СККДР. Л., 1987. Вып. 1. С. 63–67.
- Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1872. 312 с.
- Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. СПб., 2020. Вып. 7. 364 с.
- Смирнов А. В. Книга Юбилеев, или Малое Бытие. Второй выпуск ветхозаветных апокрифов. Казань, 1895. 208 с.
- Ткаченко А. А. Завещания апокрифические // ПЭ. М., 2008. Т. 19. С. 461–468.
- Шахматов А. А. Толковая Палея и Русская летопись // *Статьи по славяноведению*. СПб., 1904. Вып. 1. С. 188–272.
- Шахматов А. А. «Повесть временных лет» и ее источники // ТОДРА. М.; Л., 1940. Т. 4. С. 9–150.
- Due Kurze Chronographische Paleja. Bd. 2. Einführung, Kommentar, Indices / Ed.: Dieter Fahl, Sabine Fahl und Christfried Böttrich unter Mitarbeit Michail Šibaev und Ivan Christov. München, 2019. 801 s.



- Franklin S. Some Apocryphal Sources of Kievan Russian Historiography // *Oxford Slavonic Papers. New Series*. 1982. Vol. 15. P. 1–27.
- Reinhart J. «Речь Философа» Повести временных лет и ее великоморавская и преславская предыстория // *Wiener Slavistisches Jahrbuch*. Wien, 2008. S. 151–170.
- Taube M. The Slavic Life of Moses and Its Hebrew Sources // *Jews & Slavs*. Jerusalem; St. Petersburg, 1993. Vol. 1. P. 84–119.
- Turdeanu E. «La Chronique de Moïse en russe» // *Revue des Études Slaves*. 1967. № 46. P. 35–64.

### References

- Alekseev, A. A. Russko-evreiskie literaturnye svyazi do XV veka [Russian-Jewish Literary Relations till the 15<sup>th</sup> Century]. In *Jews & Slavs*. Jerusalem; Saint Petersburg, 1993. Vol. 1. Pp. 44–75.
- Alekseev, A. A. Apokrifly Tolkovoi Palei, perevedennyye s evreiskikh originalov [The Apocrypha of Palea Interpretata, Translated from the Hebrew Originals]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg, 2008. Vol. 58. Pp. 41–57.
- Anisimova, T. V. Tikhonravovskii khronograf. Issledovanie, publikatsiya teksta. Chast' 1 [Tikhonravovsky Chronograph. Research, Publication of the Text. Part 1]. In *Letopisi i khroniki. Novye issledovaniya*. 2013–2014. Moscow; Saint Petersburg, 2015. Pp. 3–166.
- Anisimova, T. V. Apokrificheskoe “Zhitie Moiseya” v Tikhonravovskom khronografe i v bibleiskom Sbornike Troitse-Sergievoi Lavry [The Pseudepigraphical *Life of Moses* in the *Tikhonravov's Chronograph* and in the Biblical Compendium from the Collection of the Trinity Lavra of St. Sergius]. In *Slověne*. 2018. T. 7. No. 1. Pp. 390–423. [Anisimova, 2018a]
- Anisimova, T. V. Fragment Tikhonravovskogo khronografa v bibleiskom sbornike Troitse-Sergieva monastyrya [Fragment of the Tikhonravov's Chronograph in the Trinity-Sergiev Monastery's Biblical Miscellany]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2018. No. 1 (71). Pp. 1–14. [Anisimova, 2018b]
- Anisimova, T. V. K issledovaniyu bibleiskoi chasti Khronografa po Velikomu izlozheniyu [To Study the Biblical Part of the Chronograph according to the Great Narrative]. In *Letopisi i khroniki. Novye issledovaniya*. 2017–2018. Moscow; Saint Petersburg, 2019. Pp. 3–20.
- Anisimova, T. V. Ob istochnike sokrashchennogo Vos'miknizhiya v Tolkovoi Palei i Tikhonravovskom khronografe [About the Source of the Reduced Octateuch in the Palaea Interpretata and Tikhonravov's Chronograph]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2021. No. 3 (85). Pp. 119–138. DOI 10.25986/IRI.2021.85.3.010
- Anisimova, T. V. K izucheniyu fragmentov Khroniki Ioanna Malaly v Tikhonravovskom khronografe [To Study Fragments of the Chronicle of John Malala in the Tikhonravov's Chronograph]. In *Palaeoslavica*. 2022. Vol. 30. No. 1/2. Pp. 1–21.
- Anisimova, T. V. Proiskhozhdenie skhodnykh statei v bibleiskikh chastyakh drevnerusskikh khronografov: rasskaz o rasselenii narodov i stolpotvorenii [The Origin of Similar Entries in the Biblical Parts of the Old Russian Chronographs: Stories about the Settlement of Peoples and Babel's Tower]. In *Vestnik Pravoslavnogo Svyato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta. Seriya III: Filologiya*. 2023. Issue 74. Pp. 9–30. DOI 10.15382/sturIII202374.9-30 [Anisimova, 2023a]
- Anisimova, T. V. Proiskhozhdenie skhodnykh statei v bibleiskikh chastyakh drevnerusskikh khronografov: apokrificheskie skazaniya o stolpotvorenii, Serukhe, Farre, Avraame i Isave [Origin of Similar Articles in the Biblical Parts of the Old Russian Chronographs: Tales about Pandemonium, Seruch, Farrah, Abraham and Esau]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2023. No. 4 (94). Pp. 182–205. DOI 10.25986/IRI.2023.94.4.014 [Anisimova, 2023b]
- Due Kurze Chronographische Paleja. Bd. 2. Einführung, Kommentar, Indices / Ed.: Dieter Fahl, Sabine Fahl und Christfried Böttrich unter Mitarbeit Michail Šibaev und Ivan Christov. München, 2019. 801 s.
- Franklin, S. Some Apocryphal Sources of Kievan Russian Historiography. In *Oxford Slavonic Papers. New Series*. 1982. Vol. 15. Pp. 1–27.
- Istrin, V. M. Redaktsii Tolkovoi Palei [Redactions of Palea Interpretata]. In *Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoi Akademii nauk*. 1905. Issue 10/4. Pp. 135–203.
- Istrin, V. M. Redaktsii Tolkovoi Palei [Redactions of Palea Interpretata]. In *Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoi Akademii nauk*. 1906. Issue 11/1. Pp. 1–43. [Istrin, 1906a]
- Istrin, V. M. Issledovaniya iz oblasti drevnerusskoi literatury [Research in the Field of Old Russian Literature]. Saint Petersburg, 1906. [6], 257 p. [Istrin, 1906b]
- Milyutenko, N. I. K voprosu o nekotorykh istochnikakh “Rechi Filosoфа” [On the Question of Some Sources of the “Philosopher's Speech”]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg, 2004. Vol. 55. Pp. 9–17.



- Mikheev, S. M. Kto pisal "Povest' vremennykh let"? [Who wrote the Tale of Bygone Years?]. Moscow, 2011. (Slavyano-germanskie issledovaniya. Vol. 6). 280 p.
- Ponyrko, N. V. Apokrify o Moisee [The Apocrypha of Moses]. In *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Leningrad, 1987. Issue 1. Pp. 63–67.
- Porfir'ev, I. Ya. Apokrificheskie skazaniya o vetkhozavetnykh litsakh i sobyitiyakh [Apocryphal Tales of Old Testament Persons and Events]. Kazan, 1872. 312 p.
- Reinhart, J. "Rech' Filosoфа" Povesti vremennykh let i ee velikomoravskaya i preslavskaya predystoriya [The "Speech of the Philosopher" of the Tale of Bygone Years and Its Great Moravian and Preslav Prehistory]. In *Wiener Slavistisches Jahrbuch*. Wien, 2008. S. 151–170.
- Rukopisnye knigi sobraniya M. P. Pogodina. Katalog [Handwritten Books of M. P. Pogodin's Collection. Catalog]. Saint Petersburg, 2020. Issue 7. 364 p.
- Shakhmatov, A. A. Tolkovaya Paleya i Russkaya letopis' [Palea Interpretata and Russian Chronicle]. In *Stat'i po slavyanovedeniyu*. Saint Petersburg, 1904. Issue 1. Pp. 188–272.
- Shakhmatov, A. A. "Povest' vremennykh let" i ee istochniki [The Tale of Bygone Years and Its Sources]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Moscow; Leningrad, 1940. Vol. 4. Pp. 9–150.
- Smirnov, A. V. Kniga Yubileev, ili Maloe Bytie. Vtoroi vypusk vetkhozavetnykh apokrifov [The Book of Jubilees or the Small Genesis. The Second Issue of the Old Testament Apocrypha]. Kazan, 1895. 208 p.
- Taube, M. The Slavic Life of Moses and Its Hebrew Sources. In *Jews & Slavs*. Jerusalem; Saint Petersburg, 1993. Vol. 1. Pp. 84–119.
- Tkachenko, A. A. Zaveshchaniya apokrificheskie [The Apocryphal Testaments]. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2008. Vol. 19. Pp. 461–468.
- Turdeanu, E. «La Chronique de Moïse en russe». In *Revue des Études Slaves*. 1967. No. 46. Pp. 35–64.
- Vilkul, T. L. O proiskhozhdenii "Rechi Filosoфа" [On the Origin of the "Philosopher's Speech"]. In *Palaeoslavica*. 2012. Vol. 20. No. 1. Pp. 1–15.
- Vodolazkin, E. G. Kak sozdavalas' Polnaya khronograficheskaya paleya. Chast' 1 [How the Full Chronographic Palea was Created. Part 1]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg, 2009. Vol. 60. Pp. 327–353.

Tatiana V. Anisimova  
Russian State Library, Moscow, Russia

#### APOCRYPHS ABOUT MOSES IN THE OLD RUSSIAN CHRONOGRAPHS

This study continues a series of articles devoted to the early stages of formation of the biblical parts of the Old Russian chronographs. The starting point for solving this problem was the hypothesis about the reflection of the biblical part of the Chronograph according to the Chronograph po Velikomu izlozheniy (Chronograph according to the Great Narrative) of the 2<sup>nd</sup> type in the Tikhonravovsky Chronograph. The study of his apocryphal articles, which are similarly read in other Old Russian chronographs and the Tale of Bygone Years, confirmed the existence of several archetypal chronographs, the composition of which was partially reconstructed by V. M. Istrin, A. A. Shakhmatov, O. V. Tvorogov, S. Franklin and other scientists. This work proves that the biblical part of one of these hypothetical monuments also included the story of Moses, based on the abridgment of the Book of Exodus, on the fragments of the Book of Jubilees and of the "Jewish Antiquities" of Josephus (in the transmission of the Greek chronicle, which served as a source for the Chronicle of George Kedrin). This version of the description of the prophet's life was reflected in the "Speech of the Philosopher" of the Tale of Bygone Years, in the Pogodinsky chronograph (relatively recently discovered by K. V. Vershinin), in the escort of the Chronograph po Velikomu izlozheniy and, thanks to him, in a Short chronographic Palea, and in the form of withdrawal traces – in the Tolkovaya Paleya (Palea Interpretata) of the Kolomna type. Most likely, already in the Chronograph po Velikomu izlozheniy of the 2<sup>nd</sup> type the original story about Moses was partially replaced by the "Life of Moses". Another version of the last apocrypha is presented in the Complete Chronographic Palea, the author of which also used separate articles of the escort of the Chronograph po Velikomu izlozheniy of the 3<sup>rd</sup> type. The results obtained do not contradict the previously proposed scheme of the relationship between the biblical parts of the Old Russian chronographs and the Tale of Bygone Years.

*Keywords:* Old Russian chronographs, biblical beginning, apocrypha, reconstruction of the archetypes, Tikhonravovsky Chronograph, Tale of Bygone Years, Palea Interpretata

